

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

16 FEBRUARI 1967

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het algemeen reglement
voor de arbeidsbescherming.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De taalregeling in de arbeidsgeneeskundige diensten is gebrekkig en ontoereikend.

Geen enkele waarborg wordt gegeven dat de werknemers geneesheren en geneeskundig personeel zouden aantreffen die hun taal spreken.

De thans bestaande mogelijkheid om een beroep te doen op tolken past enkel voor werknemers uit de andere taalstreek (bijv. Vlaamse arbeiders in Henegouwse bedrijven) of voor arbeiders uit den vreemde.

In de Vlaamse en de Waalse taalstreek past het, dat de arbeidsgeneeskundige dienst zou worden waargenomen uitsluitend door geneesheren en personeelsleden die hun studies in de taal van de streek hebben gedaan.

Voor de ondernemingen van de Brusselse agglomeratie moet een soepelere regeling worden ingevoerd, die rekening houdt met de taalkundige samenstelling van het personeel van elke onderneming en de omvang van elke arbeidsgeneeskundige dienst in het bijzonder. De meer ingewikkelde Brusselse toestanden mogen evenwel niet beletten dat elk personeelslid, in welk Brussels bedrijf ook, recht heeft op de prestaties van een arbeidsgeneeskundige dienst in de taal van zijn keuze. Daarom is het nodig dat de ondernemingen over een eigen dienst beschikken, waarin tenminste één geneesheer met Nederlands en één geneesheer met Frans diploma werkzaam is, ofwel, mits goedkeuring van de Minister, een overeenkomst hebben gesloten met een andere geneeskundige dienst, die beschikt over een geneesheer houder van een diploma in de andere taal, en die op kosten van de onderneming zijn diensten kan verstrekken ten behoeve van de personeelsleden die de andere taal verkiezen.

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

16 FÉVRIER 1967

PROPOSITION DE LOI

modifiant le règlement général
pour la protection du travail.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le régime linguistique des services médicaux du travail est défectueux et insuffisant.

Il n'y a aucune garantie que les travailleurs soient en contact avec des médecins et du personnel médical qui parlent leur langue.

La possibilité actuelle de faire appel à des interprètes ne s'applique qu'aux travailleurs de l'autre région linguistique (par exemple, aux travailleurs flamands dans les entreprises du Hainaut) ou qu'aux travailleurs étrangers.

Dans les régions linguistiques flamande et wallonne, il convient que le service médical du travail soit exclusivement assuré par des médecins et des agents qui ont fait leurs études dans la langue de la région.

En ce qui concerne les entreprises de l'agglomération bruxelloise, il convient d'adopter un régime plus souple qui tienne compte de la composition linguistique du personnel de chaque entreprise et, en particulier, de l'importance de chaque service médical du travail. Les situations plus complexes qui existent à Bruxelles ne peuvent néanmoins faire obstacle au droit de chaque membre du personnel, quelle que soit l'entreprise bruxelloise qui l'occupe, à des prestations d'un service médical du travail dans la langue de son choix. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire que les entreprises disposent d'un service propre, où au moins un des médecins occupés possède un diplôme néerlandais et un autre un diplôme français; ou bien que, moyennant l'approbation du ministre, elles aient conclu une convention avec un autre service médical du travail qui dispose d'un médecin porteur d'un diplôme de l'autre langue et qui, aux frais de l'entreprise, peut faire bénéficier de ses services les membres du personnel qui choisissent l'autre langue.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Artikel 110, § 4, van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, gewijzigd door het koninklijk besluit van 16 april 1965, wordt gewijzigd als volgt :

§ 4. — Voor de ondernemingen gevestigd in het Nederlands of Frans taalgebied, moet de arbeidsgeneeskundige dienst waargenomen worden door geneesheren houders van een Nederlands respectievelijk Frans diploma en door personeelsleden houders van een Nederlands respectievelijk Frans diploma of studiegetuigschrift.

Voor de ondernemingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie moet de arbeidsgeneeskundige dienst waargenomen worden terzelfdertijd door ten minste één geneesheer met Nederlands diploma en tenminste één geneesheer met Frans diploma. Afwijkingen van deze regel kunnen door de bevoegde Minister toegestaan worden aan de werkgevers, die slechts over een beperkte arbeidsgeneeskundige dienst beschikken, op voorwaarde dat zij aan hun personeelsleden, die erom verzoeken, kosteloos de prestaties bezorgen van een andere arbeidsgeneeskundige dienst waargenomen door een geneesheer houder van het diploma in de taal verkozen door die personeelsleden.

Waar dit noodzakelijk is, moet de geneeskundige dienst beschikken over één of méér tolken, teneinde de betrekkingen tussen de leden van de geneeskundige dienst en de werknemers, die hetzij de taal van de geneeskundige dienst niet spreken, hetzij slechts vreemde talen spreken, te vergemakkelijken. Deze tolken zijn gebonden door het beroepsgeheim.

9 februari 1967.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

L'article 110, § 4, du Règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 16 avril 1965, est modifié comme suit :

§ 4. — Dans les entreprises établies dans la région de langue néerlandaise ou française, les services médicaux devront être assurés par des médecins porteurs respectivement d'un diplôme en langue néerlandaise ou française et par des membres du personnel porteurs respectivement d'un diplôme ou d'un certificat d'études en langue néerlandaise ou française.

Dans les entreprises établies dans l'agglomération bruxelloise, les services médicaux devront être assurés simultanément par au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue néerlandaise et au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue française. Des dérogations à cette règle pourront être accordées par le Ministre compétent aux employeurs ne disposant, sur le plan de la médecine du travail, que d'un service médical restreint, à condition qu'ils procurent gratuitement aux membres de leur personnel qui en font la demande les prestations d'un autre service médical du travail assuré par un médecin porteur d'un diplôme dans la langue choisie par ces membres du personnel.

Le cas échéant, le service médical devra disposer d'un ou de plusieurs interprètes, afin de faciliter les rapports entre les membres du service médical et les travailleurs, soit que ceux-ci ne parlent pas la langue du service médical, soit qu'ils ne parlent que des langues étrangères. Ces interprètes seront tenus au secret professionnel.

9 février 1967.

L. LINDEMANS,
L. VERHENNE,
Mevr. VERLACKT-GEVAERT,
O. DE MEY,
P. DE VLIES.